

Jak lépe přeložit „neuved' nás v pokušení“ v Otčenáši?

Vydání: 2017/50 Kudy putuje Betlémské světlo?, 12.12.2017

Papež František v pořadu „Otče náš“ italské katolické televize TV2000, kde každý týden rozmlouvá o modlitbě Páně, otevřel téma překladu věty „neuved' nás v pokušení“. Řekl doslova: „Do pokušení nás neuvádí Bůh, nýbrž satan. Překlad modlitby Páně na tomto místě není dobrý.“



Tento již sedmý díl pořadu vzbudil nebývalou pozornost i v českých médiích, která na katechetický rozhovor upozornila přehnanými titulky o revoluci v modlitbě Páně. Návrhům na změnu překladu se překladatelé věnují už delší dobu. Francouzská církev změnila tato slova modlitby počátkem letošního adventu (viz KT 14 a 48) na „nedej nám upadnout do pokušení“. A před ní to už učinila církev v Belgii či Beninu.

„To já ve skutečnosti padám. Bůh mě nevrhá do pokušení, aby se pak díval, jak jsem upadl. Něco takového otec nedělá, nýbrž ihned pomůže, abychom zase vstali,“ vysvětluje Svatý otec. Jak upozorňuje řezenský biskup Rudolf Voderholzer, cílem iniciativ, k níž se papež připojil, je příliš „nezatemňovat Boží obraz“.

Brněnský biskup Pavel Konzbul na svém facebookovém profilu odkázal na Katechismus (čl. 2846). „Přeložit jedním slovem řecký výraz je obtížné: znamená ‚nenechat podlehnout pokušení‘. Kdo prochází zkouškou, ať neříká, že ho pokouší Pán (Jak 1,13).“ A dodal: „Originál textu modlitby se nemění, jen národní překlad. Takže proč ne, ale zvyk je železná košile.“

(ravat, len)

Sdílet článek na:

2

Sekce: Články